

Dígalo en español

A

actually: en realidad (no “actualmente”)

additionally (or in addition to): **además** (“Adicional a eso”, traducción literal de “in addition to” es ineficiente e inútil. Oraciones que comienzan con “Adicional, el Fiscal indicó que la JEP...” son incorrectas, pues “adicional” es **adjetivo** y no adverbio, como sí lo son además/adicionalmente/asimismo/igualmente/también.

admittedly: cierto es/claro está que...

airbags: bolsas protectoras

air fryer: freidora sin aceite/en seco

alternatively: otra posibilidad es que...; o si no

angel investor: padrino inversionista

as if!: ¡sí, como no!; ¡convencida(o)!

asset: activo (finanzas, etc.); informante/fuente humana (espionaje/inteligencia)

B

back-up: copia de seguridad/repuesto

back office: procesos internos (el funcionamiento del negocio que no está de cara al cliente: finanzas, sistemas TIC, procesos jurídicos, etc.)

background: antecedentes; bagaje o formación (de una persona); trasfondo;

contexto; background music: música de fondo

backstage: tras bambalinas/bastidores

baseline: línea/punto de referencia o de comparación (línea base o de base es una traducción literal del inglés que no se justifica).

based in: radicado; ubicado; con sede en; queda en..., **no “basado en”** (“La casa matriz de la compañía “está basada” en Madrid” es incorrecto, por decir lo menos)

battleground or swing states: estados indecisos/impredecibles (elecciones de Estados Unidos)

be behind (verbo): respaldar/apoyar; estar detrás de algo (suceso, invento, estafa, etc.)

bestseller: éxito editorial. Véase *top 10*= los 10 mejores/primeros/principales (Si lo piensan bien, el “top” **de los** 10 países ... --como dicen algunos-- es solo el primero, no los 10 primeros).

big data: inteligencia de datos; macrodatos; datos masivos

binge (verbo): hacer una maratón (de películas, series, etc.); atragantarse (de comida)

biopic: biografía cinematográfica/película biográfica

blackout: apagón; oscurecedor (persiana)

blockbuster: éxito de taquilla/de ventas (libros, por ejemplo); película taquillera; taquillazo; exitazo; todo un éxito
blockchain: cadena de bloques (Bitcoin, etc.)
blue ribbon committee: comité de expertos/de alto nivel
body shaming: humillación corporal
boom: auge
booster [shot]: refuerzo (vacunación)
bottom line: el punto de fondo o clave; lo esencial o fundamental; el balance general (de una situación compleja), en últimas; al final de cuentas; las utilidades netas (financiero)
bowl: tazón; recipiente; vasija (Superbowl/American Football: Supercopa, pero como no hay sino uno (nombre propio de un torneo), entonces Superbowl
brainstorming: lluvia de ideas
branding: desarrollo de marca personal/profesional/comercial
break: receso o descanso (*coffee break*: hora del café o simplemente “el café”)
breaking news: noticia de última hora
brief: documento informativo; sesión informativa; informar; rendir informe (que también se usa para “debrief”).
briefing room: sala de prensa o de información
brochure: plegable; folleto
broker: agente inversionista; agente de seguros, de ventas, etc.
bullying: matoneo/intimidación/acoso escolar
bypass: si es coronario, baipás; si se refiere a vialidad, puede ser circunvalación/paso/variante

C

call center: central telefónica de servicio
call for proposals: solicitud de propuestas
carpooling: carro/auto/transporte compartido
casting: prueba de actuación; audición; selección de actores
catering: servicio de comidas (o de banquetes)
caucus: asambleas o deliberaciones partidistas (ej.: las deliberaciones preelectorales de Iowa o las del Congreso de EE.UU, que pueden ser partidistas y temáticas); to caucus: conferenciar/deliberar
CEO (Chief Executive Officer): Presidente o gerente general de una compañía, según su organigrama
CFO (Chief Financial Officer): Gerente Financiero
CIO: (Chief Information Officer): Gerente de Sistemas TIC
CMO (Chief Marketing Officer): Gerente de Mercadeo

COO (Chief Operations Officer): Gerente de Operaciones
Coming of age (movie, book, etc.): despertar de la vida (por lo general se asocia con la adolescencia)
challenge (verbo): cuestionar (una teoría, una política, una opinión, una propuesta, etc.); objetar o impugnar (una ley, p.ej.); retar o desafiar (en un ámbito de competencia, no necesariamente deportiva: “lo desafío/reto a que me demuestre...”).
challenging: [intelectualmente] estimulante; exigente; complejo o difícil, dependiendo del contexto
champion: abanderado/promotor (de una causa, una idea); to champion: abanderar/promover
character assassination: difamar/difamación
cheap shot: golpe bajo
check (✓): chulear
checks and balances: **controles** y contrapesos (entre los tres poderes públicos). “**Pesos** y contrapesos” no tiene sentido, especialmente los “pesos”.
check-in: registrarse (vuelo, hotel, cita médica, etc.); hora de ingreso
check-out: pagar la factura/cuenta (hotel, hospital, etc.); hora de salida; salirse/irse
check list: lista de control/verificación
check point: puesto de control
cherry picking: escoger/seleccionar con pinzas (p. ej., solo los datos o argumentos que nos conviene)
chip: circuito integrado; en pastelería, chispas (de chocolate o de dulce)
click (verbo): **pulsar**; presionar; hacer clic
close-up: primer plano
cluster: concentración empresarial/industrial/de servicios; clúster; aglomeración
commodities: productos básicos de exportación (petróleo, carbón, cobre, café, etc.,)
community manager: el administrador [de una comunidad virtual]
compliance: cumplimiento normativo
comprehensive: integral; completo o extenso; amplio
container: contenedor (así de fácil)
contrary to: a diferencia de...
controller: interventor o auditor (de un proyecto)
cool: chévere; interesante; fresco
counter: mostrador (p. ej. el mostrador de Avianca en el aeropuerto)
courier (by): por mensajero
cover: versión (música)
cringe (verbo): [sentir] vergüenza ajena
cross-country indicators: indicadores de varios países

crowdfunding: colecta virtual
crowd-out effect: efecto de disgregación
crush: amor platónico
customize: personalizar; adaptar; moldear
cybersquatting: invasión/ocupación cibernética

D

data: datos; cifras; información (*data* es el plural de *datum* en latín, así que en español no puede ser “la data”, ni tampoco “la metadata”. Se dice “los datos” y “los metadatos”)

deadline: fecha de entrega/límite

dealer: vendedor; comerciante; distribuidor; microtraficante

deep fake: falsificación profunda (imágenes, videos)

default (deuda): cesación de pagos

default (programa informático): automático; opción predeterminada; by default: por defecto

demand (verbo): exigir (En español, “demandar” es entablar una demanda y también pedir, rogar o preguntar, pero no es sinónimo de exigir)

deprive: privar de (no “deprivar”)

desk review: revisión de documentación existente (sobre un proyecto, una propuesta, una donación)

developer: urbanizador (construcción/propiedad inmobiliaria); diseñador/programador (informática); iniciador/inventor/diseñador (de algo nuevo o novedoso)

development: urbanización (construcción/propiedad inmobiliaria); hecho, suceso, acontecimiento noticioso

disorder: enfermedad; trastorno; padecimiento (no “desorden”)

disclaimer: aviso legal; advertencia; descargo de responsabilidades; nota aclaratoria/aclaración

double dip: aprovechar por punta y punta

double down: por partida doble

doxing/doxxing: incitación al matoneo (mediante publicación en redes de la información privada de la víctima); boleteo (por extensión)

dramatic: drástico; radical (a menos que sea realmente dramático, de drama)

dress code: código de indumentaria (traje/atuendo formal, informal, deportivo, etc.)

driver: motivación (algo que lleva/ayuda a alcanzar un objetivo)

drive through/thru: servicio al carro/auto

drywall: panel/pared de yeso

due diligence: diligencia debida; análisis de contingencias y factibilidad, según el contexto

dummy variable: variable ficticia

dumping: botar; verter; si se habla de precios, vender por debajo del costo

E

ecofriendly: ecológico

e-commerce: comercio electrónico/virtual

e-gate: cruce fronterizo electrónico

e-mail: correo electrónico (o simplemente correo)

emerge (verbo): surgir; emanar, según el contexto; emerger

entitlement: derecho adquirido

eventually: tarde o temprano (pero pasará). Nótese que, en español, “eventualmente” considera la posibilidad de que no pase

expertise: pericia; experticia; conocimiento especializado

F

factoring: factoraje; financiación de facturas

fact checking/checker: verificación/verificador de datos/información

fair play: juego limpio

fair trade: comercio justo

fake news: noticias falsas; falsedades

fast track: vía abreviada/expedita

feedback: hacer observaciones/comentarios; retroalimentar

fintech: finanzas digitales (sector bancario y de finanzas)

firewall: cortafuegos (informática)

first-name basis: tratarse de tú a tú

first responders: rescatistas/socorristas; servicios de primeros auxilios

fit [to be]: estar en forma; tener buen estado físico

fitness: estilo de vida saludable

flashback: recordar/revivir (acontecimientos/escenas/traumas del pasado); evocar/evocación

flyer: volante

focus groups: grupos seleccionados

food truck: camión de comidas

forward (verbo): reenviar

forward-looking: prospectivo; mirando al futuro

freelance: independiente; por cuenta propia; a destajo, según el contexto

from scratch: desde cero; hecho por mí

full disclosure (por extensión): en honor a la verdad; para efectos de transparencia

G

gaslighting: cuestionar con malicia

ghost writer: escritor fantasma/en la sombra

gig: tarea por encargo (vía plataformas digitales, por lo general); en el ámbito del espectáculo, presentación.

gig economy: economía colaborativa (normalmente a través de plataformas)

glitch: error en el sistema

goodwill: reputación/prestigio/buen nombre comercial

green card: tarjeta de residencia

H

hacker: pirata digital o informático (los hay malos y buenos; a estos últimos se los denomina “piratas éticos”)

hashtag: numeral

headhunter: cazatalentos

hearsay evidence: testimonio de oídas; de segunda mano

heat map: mapa térmico

hit: éxito

hoarder: acumulador compulsivo

hobby: afición (al tenis, a la carpintería, a la lectura)

holding: consorcio; sociedad de cartera; sociedad de participación, según el contexto

hub: central de conexiones (Miami es la central de conexiones de American Airlines; Atlanta de Delta; Houston de United); central de operaciones (otras actividades productivas)

house keeping: asuntos varios (al inicio de un evento, antes de introducir la agenda oficial)

I

I can't wait to...: No veo el momento/la hora/el día de...; estoy ansioso de...; no me aguanto las ganas de... (Si Ud. dice en español, traduciendo del inglés: "No puedo esperar a que llegue Juan" no significa que esté ansioso de verlo, sino que tiene que irse antes de que Juan llegue.)

impasse: punto muerto

impeachment: juicio de destitución/juicio político (EE. UU.)

indictment: escrito de acusación/imputación de cargos (penal); pliego de cargos (disciplinario)

influencer: creador digital; influenciador

infotainment: entretenimiento informativo (The Daily Show; La Luciérnaga)

input: insumo; aporte

insight: interpretación novedosa/enfoque original; a veces idea

interestingly: curiosamente

involvement: participación (to be involved in: participar; estar involucrado en algo)

in contrast: en cambio o a diferencia de, según el caso.

J

jetlag: desfase/descuadre horario (por efecto de vuelos trasatlánticos)

journal: revista académica

junk food: comida chatarra; golosinas; basura; porquerías

junk mail: correo basura

K

kit: paquete/estuche/caja (de útiles escolares, de herramientas, de maquillaje, de materiales de capacitación...)

know-how: conocimiento especializado; saber hacer

know-it-all: sabelotodo; sabihondo

L

laptop: computador/ordenador portátil

liabilities/liability: pasivos u obligaciones (ámbito financiero); responsabilidad jurídica/civil; [ser una] carga o un lastre (para alguien o algo), dependiendo del contexto

light: superficial, frívolo, poco serio (personas, opiniones); liviano o ligero (de peso); bajo en calorías (alimento)

lobby (verbo): cabildear; presionar; tráfico de influencias (sust.)

look: imagen; estilo; apariencia; aire; pinta
long COVID: COVID persistente/prolongado
loop: bucle o trayectoria circular
loophole: vacío legal
loser: perdedor o derrotista; fracasado
love bombing: abuso postconquista
lawfare: politización/instrumentalización de la justicia; judicialización de la política; guerra jurídica
low-hanging fruit: lo más fácil de obtener/lograr (entre varios objetivos de diversa complejidad)
lucky loser: perdedor con suerte (entra a un torneo porque el preclasificado se retiró)

M

machine learning: aprendizaje automático o automatizado
mainstream: convencional; del común; para todos; mayoritario; dominante; común y corriente; para el ciudadano medio; generalizado; popular o comercial (música, p. ej.)
malware: programa maligno
mall: centro comercial
management: administración; gestión, gerencia; manejo
marketing: mercadeo; comercialización
master class: clase o conferencia magistral
match (verbo): acoplar; emparejar; ser compatible con o compatibilizar; coincidir; estar a la par; pareo (de datos)
match point: punto decisivo
media (pl.): mediOS (de comunicación). Véase data/metadata.
mindfulness: conciencia plena
misleading: engañoso
move (verbo): mudarse (no “moverse”; no hay compañías de “movimiento” sino de mudanzas); trastearse; cambiarse de casa/lugar de residencia; trasladarse; irse a vivir a....

N

naive: ingenuo
newsletter: boletín de noticias/informativo
nudge: [hacer una] seña; [dar un] codazo/empujoncito para que se inicie una acción (ciencias del comportamiento)

O

off the record: extraoficialmente; por fuera de micrófonos
offshore: mar adentro/ultramar (para explotación petrolera); territorios con ventajas fiscales (movimientos financieros)
offshoring: deslocalización (de procesos industriales/manufactureros/de servicios locales a otras zonas horarias donde hay una amplia reserva de mano de obra calificada y barata). nearshoring: deslocalización próxima (permite acortar distancias y tiempos de entrega y ahorrar en costos de transporte, al tiempo que se aprovechan las reservas de mano de obra calificada y menos costosa)
on fire: inspirado; insuperable o imbatible
outsider: desconocido; extraño, ajeno a..., recién llegado a...; aparecido, advenedizo, dependiendo del contexto.
outfit: pinta (ropa); atuendo
outlet: punto de fábrica

P

paper: trabajo/informe/documento académico
partner: compañero; socio; aliado
partnership: alianza; esfuerzo colaborativo; asociación; sociedad
passive aggressive: [comportamiento] pasivo agresivo
password: contraseña; clave
peer review/er: revisión de pares/expertos; revisores expertos
penalty: sanción (pecuniaria por lo general); multa (no “penalidad”, aunque la multa bien se la puede causar); castigo; pena máxima (fútbol). El verbo “penalizar” sí existe y es sinónimo de sancionar/multar
perfect pitch: oído absoluto
pipeline (in the): bajo consideración (proyectos, planes, ideas que se evalúan antes de ser aprobados para financiamiento)
platitude: banalidad, obviedad, lugar común; babosada (informal)
play a role: cumplir o desempeñar un papel o función; actuar (“jugar un rol” es una traducción literal detestable)
player: actor o protagonista (en una industria, actividad, mercado, etc.)
playoffs: eliminatorias; fase final; liguilla; fase de ascenso (categorías inferiores), según el contexto.
podcast: pódcast
pole position: primera posición de arranque (automovilismo)
policy-based loans: préstamos para reformas de política pública (banca multilateral)

politics as usual: los mismos con las mismas; lo mismo de siempre
pool: reserva (de talento, por ejemplo)
preaching to the choir: predicar a los conversos
present a paper: presentar/exponer un trabajo académico
press release: comunicado de prensa
prime time: franja u horario estelar
project manager: gerente de proyectos
profiling: identificación prejuiciada/perfilamiento (ámbito de la ley y la justicia)
prosecute: abrir un proceso legal. No confundir con “persecute” (perseguir por razones políticas o religiosas; molestar/atormentar)
proxy variable: variable sustituta (investigación)
provide: proporcionar, suministrar, ofrecer, dar, entregar, proveer
push (someone to do something): motivar; animar; impulsar (no “empujar”, que en español conduce a decir “¡no me empuje!”)

R

rafting: canotaje
random: fortuito, casual, inesperado, poco habitual, raro; aleatorio si es en un contexto de estadística
ranking: escalafón/ tabla de posiciones/ clasificación general
rant/ranting: despotricar; retahíla
rating: índice de audiencia
rationale: lógica subyacente
raw material: materia prima
reality show: telerrealidad (así como hay telenovelas, hay telerrealidades); reality
reset: reiniciar; empezar de nuevo
recreational: recreativo
refill: recargar/recarga
refurbish: reacondicionar/repotenciar
remake: nueva versión (de West Side Story).
remix: versión **libre** o remezcla (de una canción conocida con nuevo arreglo musical); véase también *cover* (versión de otro artista de una canción popularizada por el primero que la cantó).
resort: centro vacacional (si es en playa, balneario)
review: **reseña** (de libros, de películas, de literatura especializada);
revisar/revisión; repaso (de una materia)
roaming fees: cargos de itinerancia
role model: modelo/ejemplo a seguir

rolling eyes: mirada (cara/ojos) de exasperación; torcer los ojos/mirada
romanticize/romantic: idealizar/idealista (Ej.: No sé si el presidente Petro sea un romántico; lo que sí sé es que es un idealista)
round robin: [fase de] todos contra todos; por turnos; en cadena

S

sale: ganga/rebaja/ realización
sandbox: entorno experimental (para ensayar reglas, regulaciones, leyes antes de adoptarlas e implementarlas)
stakeholder capitalism: capitalismo sostenible y socialmente responsable (CSSR)
save face: [para]no quedar mal (En español, “salvar la cara” quiere decir cubrirse para evitar una trompada en el rostro).
save the date: reserve la fecha/marque su calendario
scoop: primicia
screening (medical): criba o cribaje/detección sistemática/ examen colectivo; identificación sistemática; tamizaje; preselección (personal, actores, etc.); evaluación; en cine, preestreno
scrolling: deslizar (Ej.: “Deslice hacia abajo y pulse en ‘Acepto’”)
seeded (to be): estar clasificado (en un torneo de tenis, p. ej.)
settings: configuración (del teléfono, del computador, etc.)
scoring: **puntaje** o calificación (no puntuación: ¿?;:,;!--)
self-serving: en beneficio propio; autocomplaciente
share (rating): participación de audiencia (TV); compartir experiencias (grupos de apoyo)
sharing economy: economía solidaria
shock(ed): sacudida (económica); trauma/traumatizado o traumatado; impacto/impactado; conmoción/conmocionado; estupefacto
shopping: ir de compras
short list: lista de finalistas o de preseleccionados, según el caso.
shot: tiro/disparo (armas de fuego); trago (bebidas alcohólicas); golpe (de adrenalina); oportunidad; foto/cuadro/toma
show: espectáculo
show business: negocio del espectáculo
showroom: sala de exhibición/exposiciones
six pack: abdomen tonificado/abdominales; una media de cervezas
skill mismatch: desfase/desequilibrio/desajuste de habilidades
skyline: línea del horizonte (de NYC, de Bogotá, de París, de los llanos de Casanare...)
slash (/): barra diagonal

snack: merienda/ refrigerio/ comer algo
social media: redes sociales
social sellers: vendedores en redes sociales
soft skills: habilidades socioemocionales
software/ hardware: programas/equipos informáticos
sold-out: agotada/o (la boletería, el libro, etc.). No, no se dice “los tickets están soldout”; se dice “agotada la boletería”.
spam: correos basura
speaker: conferencista o ponente (Speaker of the House, USA: **Presidente** de la Cámara de Representantes, no “vocero” ni “portavoz”)
spin doctor: vocero oficioso (el que manipula la narrativa en favor de alguien más)
spin-off: filial o empresa derivada; serie derivada (TV)
spoiler alert: alerta de revelaciones (no “alerta de *spoilers*”)
spokesperson: portavoz o vocero (del Palacio de Nariño, de una compañía, etc.)
staff: equipo (de trabajo); personal
stalk/er: hostigar/hostigador/perseguidor/acosador
standing ovation: ovación (implica “de pie”, ya que nadie ovaciona sentado).
startup: empresa emergente, emprendimiento o empresa joven
state of the art: lo último en ...; lo más avanzado; tecnología de punta; estado del arte
statute of limitations: prescripción del caso (legal)
stock: inventario; existencias
streaming (live): emisión continua/permanente
stress test: prueba de resistencia
suit yourself: como quiera/ahí verá (suave) ¡haga lo que le dé la gana! (fuerte)
swap: canje; intercambio; cambalache (según el contexto)

T

table: cuadro (cuadro 1.1; cuadro sinóptico, etc.)
target: destinatario/objetivo (ej. *target audience*: audiencia destinataria; público destinatario u objetivo)
telecommute/r: trabajo/trabajador remoto o a distancia
think outside the box: por fuera del molde/salirse del molde
think tank: centro/instituto (no “tanque”) de pensamiento/de investigación/de ideas
thriller: película/serie de suspenso
ticket: boleta (espectáculos); pasaje/billete (medios de transporte); billete (lotería); multa (tránsito)
tiebreak: desempate

timing: sentido de la oportunidad; ser oportuno (o inoportuno); buen o mal momento (Ej.: La reforma tributaria se hizo en muy mal momento)
tip: consejo, idea (Ej.: “Deme una idea sobre cómo hacer...”)
top 10: los 10 mejores/los 10 primeros /los 10 principales (o lo 5, los 20, los 40 etc.)
top dog: mandamás
top of mind: reconocimiento de marca
top of the line: de primer nivel; de primera línea; de lo mejor
top secret: secreto de Estado
track: corte (de un LP o CD)
track record: historial
tracking: rastreo; seguimiento
track changes: control de cambios (edición electrónica)
tradeoff: solución de compromiso; en contrapartida (por extensión); compensación; sacrificio (para obtener algo a cambio)
trade (verb)/trader (financiamiento): negociar/negociante de activos financieros; de productos básicos (petróleo, carbón, acero...)
treats: golosinas
trending (to be): ser tendencia
triage: valoración de pacientes (en urgencias hospitalarias)
t-shirt: camiseta
tweet: trino/trinar
type/typo: digitar o teclear/error de digitación o de tecleo

U

underdog: no favorito; ganador sorpresa; gallo tapado; palo (Colombia)
uptake: aceptación y/o adopción de (una medida, una regla, una recomendación propuesta)
uptick: repunte; resurgencia (del COVID, por ejemplo)
usual suspects: los mismos de siempre

V

value for your money: relación calidad-precio
van: micro; camioneta
variant of concern o VOC (COVID-19): variante motivo de preocupación
voucher: vale (por una comida, por un pasaje, p. ej.); cupón; bono (si es un regalo)

W

walk-in closet: vestidor

waterboarding: submarino (forma de tortura)

weaponize: usar como arma (la justicia, la vida privada, etc.)

whistleblower: denunciante [de irregularidades]; el que prende la alarma

window shopping: vitrinear

win-win situation: todos salen ganando

wishful thinking: pensar con el deseo; hacerse ilusiones/ilusionarse

workaholic: trabajólico; adicto al trabajo

Y

You made my day!: ¡Me arregló el día! (el español no nos “hacen” el día; nos lo arreglan o nos lo dañan/arruinan)

Nota sobre algunos esperpentos recientes en español

Los verbos “aperturar” (en lugar de **abrir**), “repcionar” (en lugar de **recibir**) “direccionar” (en lugar de **canalizar, dirigir u orientar**), “ofertar” (en lugar de **ofrecer**) son un atentado mortal contra el buen uso del idioma y conducen a producir horrores del siguiente tipo: “Le aperturaron la puerta y lo direccionaron al salón familiar; allí lo repcionó Margarita, quién le ofertó un café ...”

Saber y conocer: Estos dos verbos tienen acepciones y usos diferenciados según el contexto. Sin embargo, últimamente nadie “sabe”; todo el mundo “conoce”. Por ejemplo: Tal o cual medio de comunicación “...**conoció** (supo/se enteró/estableció/fue informado) que el Presidente no llegó a la reunión”. ¿Se le ocurriría a algún profesional de los medios decir, en una conversación informal, “Oye, “conocí” [supe/me enteré de] que tu prima se va para Londres?” No. Pero no demoran.

Así pasó con el verbo “poner” desde que a todo el mundo le dio por “colocar”: ¡Se me “colocan” los pelos de punta! Y qué decir de uso de “observar” en lugar de ver. Ya no dicen “voy a ver el noticiero”, sino “voy a ‘observar’ el noticiero (como si lo estuvieran examinando). Les parecerá más elegante, pero es ridículo.